



Associazione Ricercatori Istituto Guido Donegani

Novara, 9 Novembre 2017

PREMIO DI POESIA CLUB DONEGANI

dedicato a Francesco Traina

SEZIONE DIALETTALE

Poesie presentate

I güsctareûi

I güsctareûi
cui bei rapît
marugâ sūi fieûi
dulz o un po' sarbît

a vandoûmia urmaî furnî
cânt i foi dla vigna i câmbian color
is güsctan dopo insî
par a scuvé la sét dopo al südor

mè 'na s-coês da sudisfé
cân la stagion l'è urmaî pasâ
un quai-cos c'as guâ güscté
e c'at fâ tiré poê al fiâ

mè basît a tarda età
sū la cafzâia d'una vîta
inca se tard in marugâ
i ghèn un güsct che inzūn al rita.

I güsctareûi (grappolini d'uva che maturano tardivamente perché nati su gli ultimi germogli della vigna)

I güsctareûi / quei bei grappolini / maturati su gli ultimi germogli / dolci o un poco acerbi / a vendemmia ormai finita / quando le foglie della vigna cambiano colore / si gustano dopo così / per scacciare la sete dopo una sudata / come una voglia da soddisfare / quando la stagione è ormai passata / una cosa che bisogna gustare / e ci fa prendere fiato / come baci a tarda età / sul finire di una vita / anche se tardi son maturati / hanno un gusto che nessuno erediterà.

DI 02 Fabrizio Sguazzini

LIBAR INT AL VENT

In cul vegg curtìl,
'ndua i segn dal temp
s'han indurmentà.

Indua ch'in sbiavì,
cui bèi culùr sfumà
di tüti i mè ricord.

I disuma di paroli,
chi hin dumà la curnis,
da cul quadar ch'l'è la vita.

Cüntam mia chi l'è che ti seri,
ti cüntam chi l'è che ti sè
e chi l'è che ti vöri véss.

Am piasaria turnà fiulìn,
pudè saltà ancora la cinta,
par mangià i sciresi insèma ti.

Ma sòn un vegg ,ch'l'è stai fiulìn ier.
Són al to sul ,dopü 'l tempuràl.
Sòn cul ch'at tuca 'l cör cunt un dit.

Gnarò sémpar drera al to vul
e senza mai mètam in mèss,
it guardarò crèss un oman.

Parchè mi cul l'è chi vöri,
l'è stà dumà visìn a ti,
senza pü fren ne cadeni.

E dèss zuvruma i ali
e anduma in tal vent,
libar da stà insèma.

In cul vegg curtìl,
'ndua i segn dal temp
i s'han disvigià.

LIBERI NEL VENTO

In quel vecchio cortile,
dove i segni del tempo
si sono addormentati.

Dove si sòn sbiaditi,
quei bèi colori sfumati
di tutti i miei ricordi.

Diciamo delle parole,
che sono solo la cornice,
di quel quadro che è la vita.

Non raccontarmi chi eri,
tu raccontami chi sei
e chi vuoi essere.

Mi piacerebbe tornar bambino,
poter saltare ancora il muretto,
per mangiar le ciliegie insieme a te.

Ma sono un vecchio,che stato bambino ieri.
Sono il tuo sole dopo un temporale.
Sono quello che ti tocca il cuore con un dito.

Seguirò sempre il tuo volo
e senza mai interferire,
ti guarderò crescere un uomo.

Perché io quello che voglio,
è star solo vicino a te,
senza più freni ne catene.

E adesso apriamo le ali
e andiamo nel vento,
liberi di stare insieme.

In quel vecchio cortile,
dove i segni del tempo
si sono risvegliati.

DI 03 Luigi Ceresa

INDURMENTAM INSÈMA A TI

I speci madumà ch'a vegna sera
par bütam giò, sfinì, stracà dal dì,
e pö, cuntent, am par gnanca vera
pudé indurmentam insèma a ti.

La tranquillità dla to presensa
la scunfunda 'ncura tüta la mè ment;
it vöri ben, da ti i podi mia fà senza
tantu viv e ver l'è al mè sentiment.

Sa spantega int la stansa al to profüm,
i sbarlögi al to corp suta la vèsta,
i scarpenti i cavej sù la to tèsta,
cunt al batacör i smorsi la lüm.

Al banfà profund di nòstar respir
a rumpa 'l plàcid silensi dla nocc.
'Mè na piüma purtà via dal vent
la vula luntan l'ànima mea
e 'mè na parpaja leggera as pogia
sül pétal püssè profümà d'na rösa...

ADDORMENTARMI CON TE

Attendo soltanto che venga sera
per buttarmi giù sfinito, stanco per la giornata,
e poi, contento, non mi par neppure vero
potermi addormentare insieme a te.

La tranquillità della tua presenza
confonde ancora tutta la mia mente;
ti voglio bene, di te non posso stare senza
tanto vivo e vero è il mio sentimento.

Si sparge nella stanza il tuo profumo,
adocchio il tuo corpo sotto la veste,
scompiglio i capelli sulla tua testa,
col batticuore spengo la luce...

Il sospiro profondo dei nostri respiri
rompe il placido silenzio della notte.
Come una piuma portata via dal vento
vola lontano l'anima mia
e come una farfalla leggera si appoggia
sul petalo più profumato di una rosa...

DI 04 Giuffrida Franco

Ruèt al sùl¹

Ruèt al sùl, s-ciata 'd Creà, ti lüsi
cumè un fursié pien d'or... cüj cai criatüri
ch'i sgrìssan d'urassión, suturni Müsi
d'un Paradis ch'as cata, nivli püri.

Da moti masarà da Blö, l'è viva
na puvra stracüntà da 'n mol silensi,
sul rut da 'n sòn – 'd n'a-schisc – ècu, da piva:
dasi 'n dunin al riva, üslin da smensi.

Sü 'n mür un ciüf da бүt, un buf ch'as mova
vèrs un Dadlà infinì, 'n prufüm da Grassia
sa sbaga dapartüt, speransa e prova
d'Amur, miràcul ciar... e gnenta a strassia.

Là 'n fund n'aria 'd mister pianin la spunta
a smea gnit incuntra, ta stà insèma...
sa 'nfrugna denta 'l cör – che dulsà punta! –
un segn d'Etèrnu 't branca... strana tèma...

Cumè n'a-sguiss da Pas al Cel a s'alsa,
dal mund a' spìrit, mol e duls, l'armola
un "Grassie!", d'un Pitur l'ànima la sbalsa...
un Geni da strasürdin at sarcola...

Pö pü gnenta... numà 'n suspir at calsa...

Stradina al sole

Stradina al sole, favilla di Creato. brilli
come uno scrigno pieno d'oro... quelle case
creature che hanno un brivido di preghiera,
ovattate Muse d'un Paradiso che s'afferra, nuvole
pure.

Da zolle inzuppate di cielo, è viva
una polvere allibita d'un molle silenzio,
solo interrotto da un suono – discreto – ecco, di
zampogna:
adagio arriva una donnina, uccellino da minuzzoli.

Su un muro un ciuffo di germogli, un soffio che si
muove verso un infinito Aldilà, un profumo di
Grazia si diffonde ovunque, speranza e prova
d'Amore, miracolo chiaro... e niente strazia.

Là in fondo un'aria di mistero piano spunta
sembra venirti incontro, sta con te...
si infila dentro al cuore – che dolce punta! –
t'afferra una traccia d'Eternità... che strano
timore...

Come un brivido di Pace si solleva al Cielo,
del mondo lo spirito molle e dolce, scioglie
un "Grazie!", l'anima d'un Pittore dà un balzo...
un Genio straordinario ti scuote...

Poi più niente... solamente un sospiro ti calza...

¹ da un dipinto di Giuseppe Abbati: "Stradina al sole"
(1863 circa).

DI 05 Fernando di Mela

ALTARCHÈ 'L TRÓN

(La trumba d'aria)

Antiviglia dal dé d'la festa,
ciel ad piumb, aria 'd tampèsta.

Altarchè 'l trón e la scalmana,
i rimai i scapan int la tana.

La trumba d'aria la dunduna 'l "Bass",
la pìa forssa, la trèma 'mè 'n sidass

e cume un murtè a spara 'n sü
sabbia e maciam, ch'a-scapiissa pü.

Fracass ad cingulà cume sutfund,
in cinq e tri vòt la cribbia 'l mund.

Sü e giò 'mè 'na mola, a bissajoli,
la s-ghia süi caj cume i pinuli,

sül cimiteri, la cassina dal "Raten",
par pö passè inver Rumanten.

La córt dal "Siru" l'è scunquassà,
'na mèga 'd sit i vègnan discuarcià.

Luntèn dla Gesa da Sant' Andrea,
la banadissa tüta la "Brèa",

par a-scateness in Missanghèra,
a bombardè Gaià, 'mè vess i guèra,

*la via "Riscia" di "malcuntenci",
*la cà di Ferrari e tanti óci.

Altarchè'l trón, volan copp e traval,
balan i pianti insèma 'l diaval.

Che tramentu strimissi par nün Parnit,
ma 'ncora pussè par i amis Gait.

Miracul, s'aghè ma 'n quai ferì:
la Madona dal Busch l'è intenerì.

*dialetto galliatese

ALTROCHÉ IL TUONO

(La tromba d'aria)

Antiviglia del dì della festa,
cielo plumbeo con aria di tempesta.

Altroché il tuono ed il fulmine,
gli animali scappano nella tana.

La tromba d'aria dondola nel "Basso",
prende forza, trema come un setaccio

e come un mortaio spara in su
sabbia e detriti che non si capisce più.

Fracasso di cingolati come sottofondo,
in cinque e tre otto frantuma il mondo.

Su e giù zigzagando come una molla
schizza sulle case come una trottola

sul cimitero, sulla cascina del "Raten",
per poi passar in via Romentino.

Il cortile del "Siru" è sconquassato,
molti siti vengon scoperchiati.

Lontano dalla Chiesa di Sant' Andrea, benedice la
zona della "Brèa",

per scatenarsi in rione "Missanghéra"
a bombardare Galliate com'esser in guerra,

la via "Riscia dei "Malcontenti",
la casa Ferrari e tante altre.

Altroché il tuono, volan coppi e travi,
ballan le piante insieme al ddiavolo.

Che tremendo spavento per noi Pernatesi,
ma ancor di più per i vicini Galliatesi.

Miracolo, se non c'è qualche ferito:
la Madonna del Bosco è intenerita

Al senté

Guardi 'ncantà là in fund,
i öcc vèrs al tramunt,
sü stu senté
ch'ì suma pistà insèma tanti volti.

Sémpar püssè cört i pàss,
inssi 'mè cört l'eva gnü 'l fià.

Nün, senssa dì paroli.
Nün, senssa fa dumandi
par mia sentì risposti che
...uramai savévan già.

Guardi 'ncantà 'l tramunt
d'un russ ch'al ciapa 'l fià.
Ma 'l rèsta un dì ch'al mora,
un temp ch'l'è già passà.

Un bùff da vent bèl fort
am lassa lì a pensà,
'mè l'è luntan cul temp e
...voja l'è sta strà.

Il sentiero

Guardo incantato là in fondo,
gli occhi verso il tramonto,
su questo sentiero
che abbiamo pestato insieme tante volte.

Sempre più corti i passi,
così come corto era diventato il fiato.

Noi, senza dire parole.
Noi, senza fare domande
per non sentir risposte che
...oramai sapevamo già.

Guardo incantato il tramonto
d'un rosso che prende il fiato.
Ma resta un giorno che muore,
un tempo che è già passato.

Un soffio di vento bello forte
mi lasci lì a pensare,
com'è lontano quel tempo e
... vuota è questa strada.

DI 07 Maurizio Sguaita

La vus dla cuscienza.

Son passà in fianch 'na gesa, una gisiola da muntagna,
là int l'aria, pugià sù 'n bricch, indua la vista la guadagna.

Che silensi, che bell fresch, in mess dal busch cunt l'aria fina,
a guardala l'è tantu bèla, propi mè 'na cartulina!!

A ghè un' aria misteriusa, la smea quasi a una preghiera,
che in silensi, 'dasi 'dasi, ti la reciti la sera.

Senta....adess a s'alsa 'l vent, tira un'aria pulida e fresca,
nivli scüri sù int al ciel...da chì 'n po' farà tempesta!!

Ma 'l senté l'è lungh e scür, faró mia in temp a rivà a cà....
guardi indré vers la gisiola...forse Lü m'uspitarà!!

Düerdi dasi cula porta...devi fin un po' sbassám....
...una vus legera e smorta am disa : "vegna innai mè bell salám!!"

Suspetus im guardi 'n gir, ghe nissün dent la gisiola
i g'ho fin un po' paüra mè 'n fiulín al prim dí da scola.

Porti i öcc a guardà int l' aria...mi...in gesa...l'è roba strana!!
pica l'acqua già süi vedar...dla finestra una scalmana!!!

"Son stai chì par tanti ani, semp tacà chì sù sta crus....
famm sentì cume ti preghi, famm sentì un po' la tó vus!!

I rispundi un po' stremì "i son bon pü da pregà....
...hin tanti ani che i preghieri son pü bon da ricordá!!"

"Dai...fa gnenta...sta quaièt, i na podi fa anche senza...
im cuntenti madumà d'ascultà la to cuscienza."

I sto citu, i banfi gnanca, i pensi a tüti i mè erur....
...ma sta vus che la rimbumba lè la cuscienza o l'è 'l Signur?

La tempesta l'è finì, 'dess al sul al guarda indré,
ciapi sù i mè dü strasc e m'anviàri sül senté.

DI 07 traduzione

La voce della coscienza

Sono passato in fianco a una chiesa, una chiesiola di montagna,
lá in alto, appoggiata su un bricco, dove la vista ci guadagna.

Che silenzio, che bèl fresco, in mezzo al bosco con l'aria fina,
a guardarla è tanto bella, proprio come una cartolina!!

C'è un' aria misteriosa, assomiglia quasi a una preghiera,
che in silenzio adagio adagio la reciti alla sera.

Senti ... adesso si alza il vento, tira un' aria pulita e fresca,
nuvole scure su nel cielo ... tra un po' farà tempesta!!

Ma il sentiero è lungo e scuro non faró in tempo ad arrivare a casa ...
... guardo indietro verso la chiesiola ... forse Lui mimospiterá!!

Apro adagio quella porta ... devo persino abbassarmi un po'
... una voce leggera e quasi impercettibile mi dice: " vieni avanti mio bèl salame"

Sospettoso mi guardo in giro, non c'è nessuno all'interno della chiesiola
ho persino un po' paura come un bambino al primo giorno di scuola

Porto gli occhi a guardare in alto ... io in chiesa ... è roba strana!!
picchia l'acqua già sui vetri ... dalla finestra un lampo!!

"Sono rimasto quí per tanti anni, sempre attaccato qui su questa croce ...
fammi sentire come preghi, fammi udire un po' la tua voce!!

Rispondo un po' spaventato "non sono piú capace di pregare ...
... son tanti anni che le preghiere non sono piú capace di ricordare!!

"Dai ... non fa nulla, stai quieto, posso farne anche senza ...
mi accontento solamente di ascoltare la tua coscienza".

Rimango in silenzio, non proferisco parola alcuna, penso a tutti i miei errori ...
... ma questa voce che rimbomba è la coscienza o è il Signore Dio??

La tempesta è finita, adesso il sole guarda indietro,
raccolgo i miei indumenti e mi avvio sul sentiero .

DI 08 Antonio Ferrari

AI SILENSSI dal BUSCH

Stà citu,.. parla mia...
al busch l'è dré indurmentàss,
l'autün l'è chi, l'è rivà,
i fòi bürlan giò di pianti
dasi dasiòt senssa fa burdèl,
i querciàn la tèra
ch'la deva ripusà.
Ti senti un quai üslìn
ch'al raspa pàr truà
un quai granìn
al scujàtul al cerca l'ülm
giandlìn, castègna o nisciola,
dà purtà'n t'la sò tana
parchè 'n quail falüspin
da fiöca l'è dré rivà,
al gh'è l'invernu da passà.
Rèsta sultant al silenssi
dla natura ch'la déva, ripusà!

IL SILENZIO DEL BOSCO

Stai zitto,.. non parlare..
Il bosco si sta addormentando,
l'autunno è qua, è arrivato,
le foglie cadono dalle piante
adagio adagino senza fare rumore,
coprono la terra,
che deve riposare.
Senti solo qualche uccellino,
che raspa per trovare,
qualche granellino,
lo scoiattolo cerca l'ultima
ghianda, castagna o nocciola,
da portare nella sua tana,
perché cade un po' nevischio,
la neve sta per arrivare,
c'è l'inverno da passare.
Rèsta solo il silenzio
della natura che deve riposare!

DI 09 Mary Massara

Brümari

Sfrunzà dal vent a sfursà la stagiòn:
fulón bufà int i foji d'urtaja d'or,
intabarà al Brümari² sül bastiòn
d'un spiümasc brilent, 'mè bumbas sor.

Sfrunzà dal vent a sfursà 'n finiströ,
fögh, al vin da pum nuvèl e na cansón;
prufüm da brügh, sü cavej biund un rö
stralüsent, da seda i so parplón.

Sfrunzà dal vent a sfursà al sogn dla not
strolga la lüna, gibigiana spüra
sül rüsp³ dl'età bèla l'armüga dla ment:

'nt al balin duls, indurmentass al prim bot
strià e luntan d'un campanón d'argent;
bianch 'mè la fioca, al fiur dla bunura.

Brumale

Fiondata di vento a forzare la stagione:
folate soffiate tra le foglie d'ortaggi d'oro,
ammantellato il Brumale sul bastione
d'un piumaggio adamantino, come bambagia
soffice.

Fiondata di vento a forzare una finestrella,
fuoco, il sidro novello e una canzone;
profumo di brugo, su capelli biondi una tiara
sfavillante, di seta le sue ciglia.

Fiondata di vento a forzare il sogno della notte
chiromante la luna, barbaglio solitario
su ciò che resta della giovinezza il ruminare della
mente:

nel talamo dolce, addormentarsi al primo rintocco
magico e lontano d'un campanone d'argento;
niveo, il fiore dell'alba.

²) Brümari scritto in maiuscolo per sottolineare la
valenza antropomorfa

³) Rüsp lett. Scarto Vegetale

DI 10 Gianni Zaninetti

CHE STÜFIDÄ (IN D'UN PÄIIS)

In stracc j'uperai furni ä'l lävuur
sä stracu j'impjgaai e l dirituur.

Perdu lä päscenzä i citädit ä päghee ä'l tàsi
e fèè carti cüi ch'jän dä märièsi.

In strcc i mätaai furni dä giughèè
ancä ä'l mami dä lävèè e stirèè.

Sä stofu fin i pensiunaai stèè l'ustäriä,
in strämaai i giugäduui furni lä pärtia.

Sä snervä ä'l sindic scutèè cüi cä bärbotä,
ä'l prèu da prèdichèè ä cüi chi sentu nutä.

Ancä chi vöi fèè lä cà, mätôn sü mätôn,
sä stofä dä spicèè lä cuncesiôn.

Sä stracu i vigil sü e sgiü pär i straai
e i pustitt girèè pär tüti ä'l caai.

Ä'l mäestri gän piü vuus mustregghi äi mätaai,
Mä i rumpäbali, cüi lì sä stracu maai!

CHE STRESS (IN UN PAESE)

Sono stanchi gli operai a fine lavoro
Si stancano gl'impiegati e il direttore

Si spazientiscono i cittadini ä pagare le tasse
E fare documenti quelli che si devono sposare

Sono stanchi i bambini finito il gioco
Anche le mamme di lavare e stirare

Si stufano persino i pensionati di stare all'osteria
Sono sfiniti i calciatori a fine partita

Si snerva il sindaco ad ascoltare chi brontola
Il parroco di predicare a chi non ascolta

Anche chi vuol fare la casa mattone su mattone
Si stufa di aspettare la concessione

Si stancano i vigili su e giù per le strade
E i postini girare per tutte le case

Le maestre sono senza voce ad insegnare ai
bambini,
Ma i rompiscatole, quelli non si stancano mai!

D 11 Abele Antonione

AL NEBBION D'UNA VOLTA A NUARA

'Na volta ,che bèl cul nebbion
ch'al gnéva stù pian pian dai pra
e al rivava fin stù bastion,
svidéva gnànca pù 'na ca.

I strai, i pianti iéran a sparì
déntar 'na bambagia grisa.

-Nuara, duva ti sè finì?-

-Ma t'sè chi in mèss da sta brisa?-/ - ma sei qui in mezzo a questo grigio?-

Quand al nebbion al sparissa,
la cùpula, al dom, al brulèt...
i sa scaldan 'm'è 'na bissa
quand ch'la ciàpa al sul stùl mürèt,

IL NEBBIONE D'UNA VOLTA A NOVARA

Una volta, che bello quel nebbione
che saliva su pian piano dai prati
e giungeva fino sui bastioni,
non si vedeva nemmeno più una casa.

Le strade, le piante erano spariti
dentro una bambagia grisa.

-Novara, dove sei finita?-

Quando il nebbione sparisce,
la cupola, il duomo, al broletto, ...
si scaldano come una biscia

quando prende il sole sul muretto.